

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Налозко Наталья Александровна  
Должность: Директор  
Дата подписания: 12.09.2024 12:05:34  
Уникальный программный ключ:  
25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa10cd



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии  
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

|                      |              |                        |               |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 1 из 13 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
\_\_\_\_\_ Р.А. Тюлегенова  
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для рубежного контроля**  
по дисциплине (модулю)  
**Теория и практика перевода**

Направление подготовки (специальность)  
**38.03.02 Менеджмент**


Направленность (профиль)  
**Менеджмент организации**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2023

Костанай 2023

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                             |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)<br>Костанайский филиал<br>Кафедра филологии                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»<br>по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе<br>бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 2 из 13                                                                                                                                                                                                                                                | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

### **Фонд оценочных средств принят**

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала

Н.А. Кравченко

### **Фонд оценочных средств рекомендован**

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

### **Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии**


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                             |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)<br>Костанайский филиал<br>Кафедра филологии                                      |                        |               |
|                                                                                   | Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»<br>по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе<br>бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент |                        |               |
| Версия документа - 1                                                              | стр. 3 из 13                                                                                                                                                                                                                                                | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.02 «Менеджмент»

Направленность (профиль) Менеджмент организации

Дисциплина: Теория и практика перевода

Семестр (семестры) изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции (по ФГОС) | Содержание компетенций согласно ФГОС                                                                                                             | Индикатор содержания компетенции и его содержание                                                                              | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине                                                                                                                                        | Уровень   |  |                                                                                                                                                                          |             |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1                          | 2                                                                                                                                                | 3                                                                                                                              | 4                                                                                                                                                                                              | 5         |  |                                                                                                                                                                          |             |
| <b>ПК-1</b>                | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм. | <b>ПК-1.1</b><br>Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием. | <b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика | пороговый |  |                                                                                                                                                                          |             |
|                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                | <b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода                                        |           |  |                                                                                                                                                                          |             |
|                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                | <b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями                                                           |           |  |                                                                                                                                                                          |             |
|                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                |           |  | <b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники                                | продвинутый |
|                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                |           |  | <b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                           |             |
|                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                |           |  | <b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода |             |
|                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                |           |  | <b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода                    |             |
|                            |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                | <b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций                                                                                                                   | высокий   |  |                                                                                                                                                                          |             |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 4 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|  |                                                                |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |
|--|----------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|  |                                                                |  | ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач                                                                                                                                                                                                                                  |             |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |
|  | <b>ПК-1.2</b><br>Переводит с одного языка на другой письменно. |  | <b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)                                                                                                                                                                                    | пороговый   |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм                                                                                                                                                                                                                                                        |             |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста                                                                                                                                                                                                                                   | продвинутый |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением                                                                                                 |             |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | высокий     |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.3-3</b> Знает принципы письменного перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности |             |
|  |                                                                |  | <b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 5 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                |             |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|             |                                                                                                                                                                              | <b>ПК-1.3</b> Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.                                                          | <b>ПК-1.3.3-1</b> Знает общие правила компрессии текстов                                                                                                                                                       | пороговый   |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию                                                                                                                                                           |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой аннотирования и реферирования                                                                                                                                              |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования                                                                                                                                             | продвинутый |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов                                                                                             |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов                                                                                                                                |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов                                                                              | высокий     |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский                                                                    |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                |             |
| <b>ПК-2</b> | Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | <b>ПК-2.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | <b>ПК-2.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста                                                                                                                                               | пороговый   |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности                                                                                                 |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста                                                                                               |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                                                         | продвинутый |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста                                                                                                                                               |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания                                                                                |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания                                                                                   | высокий     |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе                                                                                                                    |             |
|             |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                             | <b>ПК-2.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от                                                                                                                         |             |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 6 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                    |             |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | коммуникативного задания, функции текста                                                                                                                                                                           |             |
|  | <b>ПК-2.2</b><br>Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности. | <b>ПК-2.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе                         | пороговый                                                                                                                                                                                                          |             |
|  |                                                                                                                                                                                                | <b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров     |                                                                                                                                                                                                                    |             |
|  |                                                                                                                                                                                                | <b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе                  |                                                                                                                                                                                                                    |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе                                                                                                                                              | продвинутый |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу                                               |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода                                                                                                                                              | высокий     |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации                                                                                                                                     |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения                                                                                                                                            |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций                                                                                 |             |
|  | <b>ПК-2.3</b><br>Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.          | <b>ПК-2.3.3-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования                       | пороговый                                                                                                                                                                                                          |             |
|  |                                                                                                                                                                                                | <b>ПК-2.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка |                                                                                                                                                                                                                    |             |
|  |                                                                                                                                                                                                | <b>ПК-2.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода         |                                                                                                                                                                                                                    |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.3.3-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода                                                                                        | продвинутый |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода                                                                             |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий | высокий     |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.3.3-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста                                                                                                                                         |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода                                                                                               |             |
|  |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                      | <b>ПК-2.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов                                                                                                                                           |             |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 7 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

| № п/п | Код компетенции/<br>планируемые результаты<br>обучения | Контролируемые темы/<br>разделы                                                      | Наименование<br>оценочного средства<br>для текущего<br>контроля                                                                                                                                                                                                                                    | Наименование<br>оценочного средства<br>на рубежном<br>контроле/№ задания |
|-------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 1     | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3         | Раздел 1. История переводческой деятельности. Теория перевода как научная дисциплина | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС                                                     | Тест                                                                     |
| 2     | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3         | Раздел 2. Теория закономерных соответствий                                           | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС | Тест                                                                     |
| 3     | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3         | Раздел 3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода.             | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии,                                                                 | Тест                                                                     |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 8 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|   |                                                |                                                                         | задания СРС                                                                                                                                                                                                                                    |      |
|---|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 4 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 4. Лексико-грамматические трансформации                          | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | Тест |
| 5 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 5. Деятельность переводчика                                      | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | Тест |
| 6 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 6. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС | Тест |
| 7 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки                   | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг                                               | Тест |





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 9 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|   |                                                |                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |      |
|---|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
|   |                                                |                                                         | обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС                                                                                                                                                                                                  |      |
| 8 | ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3 | Раздел 8. Особенности перевода текстов различных жанров | Вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС | Тест |

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены тестами открытого, закрытого типа, тестами на установление соответствия.

Тест (Выбрать один вариант ответа из предложенного множества)

| № п/п                                                             | Формулировка вопроса                                 | Варианты ответов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Раздел 1 История переводческой деятельности</i>                |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1                                                                 | Авторами «скопос-теории» перевода являются:          | А) Дж.Кэтфорд и Т. Сэвори.<br>В) О. Каде и А. Нойберт.<br>С) Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне.<br>D) Д. Селескович, М. Ледерер.<br><b>Е) К. Райс и Х. Фермеер.</b>                                                                                                                                                                                                          |
| 2                                                                 | Лингвистическая Теория и практика перевода возникла: | А) в начале XIX в.<br>В) в середине XIX в.<br>С) во второй половине XIX в.<br><b>D) в начале XX в.</b><br>E) во второй половине XX в.                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Раздел 2 Теория и практика перевода как научная дисциплина</i> |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 1                                                                 | Задачами теории перевода являются:                   | А) изучение процесса перевода и его закономерностей, систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории дипломатических отношений.<br><b>В) изучение процесса перевода и его закономерностей; систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и</b> |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 10 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|                                                                               |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                               |                                                                                                                                        | <b>способов перевода и исследование истории переводческой практики и теории.</b><br>С) изучение процесса перевода и исследование истории переводческой практики и теории.<br>D) систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий и исследование истории переводческой практики и теории.<br>E) изучение иностранного языка и его закономерностей и исследование истории переводческой практики и теории.                                                |
| 2                                                                             | Перевод устной речи на другой язык почти одновременно с ее звучанием на языке оригинала называется:                                    | <b>A) Синхронный.</b><br>B) Односторонний.<br>C) Двусторонний.<br>D) Последовательный.<br>E) Живой.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3                                                                             | В современном переводоведении модель перевода рассматривается как:                                                                     | A) детальное описание ряда конкретных действий переводчика в процессе перевода.<br>B) описание ряда химических реакций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.<br>C) описание ряда механических операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.<br>D) описание ряда психических состояний, возникающих в процессе перевода.<br><b>E) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.</b> |
| <i>Раздел 3 Теория закономерных соответствий</i>                              |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1                                                                             | Основателем теории <i>межъязыковых переводческих лексических соответствий</i> («переводческих соответствий», «эквивалентов») является: | <b>A) Я. И. Рецкер.</b><br>B) А.В. Федоров.<br>C) А.Д. Швейцер.<br>D) В.Н. Комиссаров.<br>E) В.С. Виноградов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2                                                                             | Разработка теории <i>межъязыковых переводческих лексических соответствий</i> началась:                                                 | A) в 1890 году.<br>B) в 1920 году.<br><b>C) в 1950 году.</b><br>D) в 1970 году.<br>E) в 2000 году.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>Раздел 4 Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода</i> |                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1                                                                             | Уровнем эквивалентности перевода является:                                                                                             | <b>A) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.</b><br>B) степень функционально-стилистической близости оригинала и перевода;<br>C) степень близости оригинала и перевода по объему текста.<br>D) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая переводчиком.<br>E) степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая автором оригинала.                          |
| 2                                                                             | Вилен Наумович Комиссаров выделяет:                                                                                                    | A) два типа эквивалентности.<br>B) три типа эквивалентности.<br>C) четыре типа эквивалентности.<br><b>D) пять типов эквивалентности.</b><br>E) шесть типов эквивалентности.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 11 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

#### Раздел 6 Деятельность переводчика

|   |                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | В комплекс знаний, необходимых переводчику, входят: | <b>А) базовые и фоновые знания.</b><br>В) основные и неосновные знания.<br>С) необходимые и второстепенные знания.<br>D) обязательные и необязательные знания.<br>E) профессиональные и непрофессиональные знания.                                                                                                                                                                                                           |
| 2 | Профессиональная компетенция переводчика включает:  | <b>А) языковую, коммуникативную и культурную компетенции и особые личностные характеристики.</b><br>В) текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции;<br>С) языковую, текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции и особые личностные характеристики.<br>D) языковую и коммуникативную компетенции.<br><b>E) коммуникативную и техническую компетенции и особые личностные характеристики.</b> |

#### 2) Тест на заполнение пропущенного ключевого слова

|       |                                                                                                                                                                |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| № п/п | Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:<br>А) калькирование<br>В) термин<br>С) денотаты                        |
| 1     | _____ А _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.                                         |
| 2     | _____ В _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники. |
| 3     | В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____ С _____.                                          |

#### 3) Тест на установление соответствия


|       |                                                                                                                                                    |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| № п/п | Сопоставьте оригинал и перевод. Определите способ перевода:<br>А) транскрипция<br>В) транслитерация<br>С) калькирование<br>D) описательный перевод |
| 1     | brain drain – эмиграция квалифицированных кадров. D                                                                                                |
| 2     | the Pacific Ocean – Тихий океан. С                                                                                                                 |
| 3     | briefing – брифинг. А                                                                                                                              |
| 4     | inauguration – инаугурация. В                                                                                                                      |

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Каждый рубежный контроль проводится на последнем практическом занятии изученного модуля. Рубежный контроль проводится в соответствии с графиком учебного процесса. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций.

Для выполнения заданий каждого рубежного контроля студенту отводится 90 минут.

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                            |                        |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                            | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Костанайский филиал<br>Кафедра филологии                                                                                                                                   |                        |               |
| Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»<br>по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе<br>бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент |                                                                                                                                                                            |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                        | стр. 12 из 13                                                                                                                                                              | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

### 4.2.1. Критерии оценивания теста

Максимальный балл за тест — 20 баллов. Количество вопросов 40. Каждый правильный вариант ответа оценивается по 0,5 баллов.

| Оценка                                   | Отлично/<br>зачтено  | Хорошо/<br>зачтено   | Удовлетворительно/<br>зачтено | Неудовлетворительно/<br>незачтено |
|------------------------------------------|----------------------|----------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| Уровень освоения проверяемых компетенций | Высокий              | Продвинутый          | Пороговый                     | Недостаточный                     |
| Баллы                                    | 20-18 верных ответов | 17-14 верных ответов | 13-10 верных ответов          | 9-0 верных ответов                |

## 4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к самостоятельной профессиональной деятельности. Формируются системные знания основных теоретических положений теории перевода, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, методов перевода; умения проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на высоком и достаточном уровне; обобщения и сопоставления ранее полученных знаний с новыми знаниями с целью установления и понимания междисциплинарных связей и умением самостоятельно делать выводы, осмысливать процессы, события и явления в их динамике и взаимосвязи; навыки грамотного использования понятийного аппарата для решения профессиональных задач.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Менеджмент организации» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 13 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне. Формируются системные знания основных теоретических положений теории перевода, терминологии, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, методов перевода; умение проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, применять ранее полученные знания; формулирование собственной точки зрения, сопоставление ранее полученных знаний с новыми знаниями с целью установления и понимания междисциплинарных связей.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне – знание общих теоретических положений теории перевода, понимания сути проблематики науки, ее целей, задач, функций, предмета, объекта, основных категорий, приемов; умение правильно применять понятийный аппарат, владение основами решения переводческих проблем в процессе перевода.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.